

Sami Seppälä

7 Turnberry Avenue
Gourock PA19 1JA
Scotland, UK

Tel: +44 (0)1475 635 595

Mobile +44 (0)7890 312328

Fax: +44 (0)871 251 9426

spseppala@aol.com or spseppal@yahoo.co.uk

<http://www.proz.com/profile/52899>

Date of Birth

07 May 1971

Native Language

Finnish

Working Languages

English, French, Swedish

PROFILE

A versatile translator with journalism experience. Specialised in gaming (PC, console, mobile, and online games), data security (antivirus, firewall, antispam, backup), software (strings, help), documentation (user manuals, brochures), and web content.

CAREER HISTORY

Jan 2001 – Present

TranSam Translations (my trading name)

Position / Duties

Translator and Project Manager : Translating mainly technical, commercial, marketing, and general texts from English, French, and Swedish into Finnish. CAT Tools used: Trados 6.5 and 7 Freelance, SDLX 2005, Alchemy Catalyst 5.0, Transit XV, and IBM Translation Manager 6.0.6.

Jan 2001 – Mar 2005

Manpower plc c/o IBM (UK) Ltd

Position / Duties

Multilingual Customer Service Advisor and Translator : Handling inbound customer calls in English, Finnish, and Swedish, logging hardware and software faults for IBM products, managing customer accounts, and liaising with engineers. Internal translations for IBM Finland. Tools used: MS Office, Lotus SmartSuite and IBM Translation Manager.

Sept 1998 – Dec 2000

Euromedia Publishing Company

Position / Duties

Staff Writer and Translator : Translating and editing British PC, console games and film magazines in Finnish. Tools used: MS Office, Mac applications, QuarkXpress, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop.

Apr 1995 – Aug 1998

Freelance translations for a number of Finnish translation agencies.

QUALIFICATIONS

Authorised Translator (English into Finnish).
Research Institute for the Languages of Finland, Finland (March 1998).

B.A. in English, French, Nordic Languages, and Theology.
University of Helsinki, Finland (Sept 1991 – May 1995).

POST-GRADUATE STUDIES

Translation Option : Studies in Translation at the department of Romance Languages (French)
University of Helsinki, Finland (Sept 1996 – June 1997).

MA studies in English, Nordic Languages, and French
University of Uppsala, Sweden (Sept 1995 – Aug 1996).

BA studies in biblical literature and language (Greek)
Institut biblique européen, France (Oct 1993 – June 1994).

Medieval Studies, Old and Middle English Language, English Renaissance Literature, and French
Language and Literature
University of Glasgow, Scotland (Oct 1992 – June 1993).

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL).
Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI).
Member of the Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL).

REFEREES

Jesper Sandberg, Managing Director
Sandberg Translation Partners Ltd
5 Mill Court
The Sawmills
Durley, Southampton
SO32 2EJ

Tel : +44 (0)1489 861045 Fax : +44 (0)1489 861031 Email: js@sandbergtranslations.com

Diane Williamson, Localisation Manager
Gala Coral Group
Eurobet House
10-24 Church Street West
Woking, Surrey
GU21 6HT

Tel : +44 (0)1483 766766 Fax +44 (0)1483 760826 Email: diane.williamson@galacoral.com